Ofiarowanie

Gdy naywięcey w Rzymie kwitnęły Nauki i umieiętności, uczeni Rzymianie Greckie dzieła na Łacińskie przekładali, bogacąc dosadnymi wyrazami Język swoy. W miarę potym wzrostu tychże umieiętności w poznieyszych czasach, wiele dzieł starożytnych Francuzkim, Włoskim y Niemieckim Językiem przetłomaczono. Winniśmy uczoney Francuzkiey Damie Dacier przełożenie Plutarcha, Homera, Sofoklesa. W dawnieyszych czasach Kochanowski, Morsztyn, Wacław Potocki, wierszem, Włoskie, Francuzkie i Łacińskie Dzieła wykładali, w poznieyszych wyszło ich bardzo wiele. W takowey mnogości, niektorzy wyborem materyi inni dokładnością ~~materyi~~ tłomaczenia zaszczycili się, zamiar użyteczności, był chwalebną cechą zatrudnienia.

A gdy sławnego Marmontela Dzieło o Inkasow panowaniu, powieści iego moralne, czyli do prostowania obyczaiów stosuiące się, wyszły zpod pióra Węgierskiego, sądziłam poznieysze wtym gatunku dzieło, ze swoiego zamiaru, z osnowy swey, rownie przyiemne y pożyteczne.

Szkoła przyiaźni daie potrzebną nieuchronnie Naukę w materyi naydelikatnieyszey. Ten ktory ią daie, osobistą naypierwey rostropnością i cnotą zaszczycony krokami swymi okazuie: iż w prawdziwey przyiaźni pożytek obcy nad własne uszczęśliwienie przenosić potrzeba, że niemasz prawdziwey cnoty, ktora by się bez ofiar miłości własney obeszła; że temu zaufać należy ktory przysługę naytkliwszą zabespieczy. Dowodzi też tego nayoczywiściey; iż często narazić się nieco przychodzi, aby na potym trwałe ziednać szczęście: że obojętność do korzyści przemiiaiących potrzebna, aby zapewnić istotne pożytki.

Przekładaiąc takową powieść na język oyczysty, znaydowałam w tłomaczeniu iey wielorakie korzyści, pierwszą, iż podobna zabawa zostawia w pamięci gruntowne maxymy cnotliwego postępowania, ktore ziednego tylko czytania mocnego wrażenia uczynić niemogą: powtore, iż dzieło tłomaczone nieumieiącemu nawet obcego Języka przydatne być może: nakoniec iż pracuiąc około wydoskonalenia rozumu y serca nayoczywiściey zbawiennym zamiarom Matki Dobrodzi[e]iki dogodzić potrafię. Przekonana iestem: iż prawdziwe szczęście życia